

Àrea: Biblioteca i Recursos d'Aprenentatge

Expedient: HSE00005/2024

Tipus de procediment: Obert

Objecte: servei de revisió i traducció de textos especialitzats dels recursos d'aprenentatge de la Universitat Oberta de Catalunya

Assumpte: Memòria justificativa

Memòria justificativa del contracte

1. Necessitats a satisfer

La Directora de l'àrea de Biblioteca i Recursos d'Aprenentatge va detectar la necessitat de realitzar la contractació de referència, d'acord amb els motius exposats en els apartats primer i segon del seu Informe justificatiu.

Es considera que mitjançant el present contracte es satisfaran de forma directa, clara i proporcional les necessitats anteriorment referides.

2. Procediment de licitació, règim jurídic i tramitació

Procediment de licitació

Donades les característiques objecte de la contractació i d'acord amb les previsions dels articles 131.2 i 156 a 158 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de Contractes del Sector Públic ("LCSP"), el procediment d'adjudicació adequat és l'obert.

Règim jurídic

D'acord amb allò que disposa l'article 26.1.b) de la LCSP, aquest Contracte té naturalesa privada i, d'acord amb el seu objecte i el seu import, sí es troba subjecte a regulació harmonitzada.

Tramitació

Ordinària.

3. Objecte del contracte

L'objecte de la present contractació consisteix en la provisió del servei de revisió i traducció de textos especialitzats dels recursos d'aprenentatge de la Universitat Oberta de Catalunya amb l'abast referit a l'informe justificatiu de la necessitat de la contractació.

Es fa constar que s'ha comprovat, en aplicació d'allò disposat a l'article 132.2 de la LCSP, que no s'ha alterat l'objecte del contracte amb la finalitat d'evitar l'aplicació de les regles de contractació que corresponguin i que no existeix fraccionament del contracte.

4. Insuficiència de mitjans

Vista la necessitat de comptar amb el servei i havent-se constatat que la UOC no disposa dels mitjans personals i materials necessaris per a prestar-lo directament, s'estima convenient que es procedeixi a la contractació d'aquest servei, mitjançant el procediment anteriorment referit, perquè sigui prestat externament.

En concret, la insuficiència de mitjans personals i materials perquè la UOC pugui assumir directament el servei es deu als següents motius:

LA UOC no disposa de professionals experts en traducció i coneixements profunds en anglès que, a més a més, disposin d'una comprensió sòlida del contingut temàtic específic. La traducció de recursos d'aprenentatge especialitzats de la UOC requereix d'habilitats i coneixements específics que no tots els traductors disposen, atès que cada estudi està vinculat a un camp de coneixement que té el seu propi vocabulari i terminologia especialitzada. Per tant, és crucial comptar amb traductors familiaritzats amb aquests temes per garantir la precisió, correctesa i rellevància de les traduccions i revisions, i la UOC no disposa d'aquests professionals a la seva plantilla.

En definitiva, les raons anteriorment exposades evidencien la necessitat de procedir a la contractació del servei esmentat mitjançant el procediment de licitació corresponent, perquè sigui prestat externament.

5. Divisió en lots

Atesa la naturalesa i l'objecte del contracte, resulta procedent dividir l'objecte del contracte en els següents lots, atès que es configuren com unitats funcionals separades, vinculades a un àmbit de coneixement específic:

Lot 1. Estudis d'Informàtica Multimèdia i Telecomunicacions, Comunicació i Informació, Disseny, Creació i Multimèdia

Lot 2. Estudis d'Economia i Empresa, Turisme

Lot 3. Dret i Ciència Política

Lot 4. Ciències de la Salut

Lot 5. Psicologia i Ciències de l'Educació

6. Durada

La durada del contracte, indicada en l'Informe Justificatiu s'ha fixat tenint en compte la naturalesa de les prestacions, les característiques del seu finançament i la necessitat de sotmetre periòdicament a concurrència la seva realització, respectant en tot cas el límit a què es refereix l'article 29.4 de la LCSP.

7. Pressupost base de licitació

S'entén per pressupost base de licitació el límit màxim de despesa que en virtut del contracte pot comprometre l'òrgan de contractació, inclòs l'Impost del Valor Afegit, excepte disposició en contrari. El pressupost base de licitació és de 175.121,16 euros (IVA inclòs), d'acord amb el següent desglossament:

Lots	Pressupost bàsic de licitació (IVA exclòs)	IVA 21%	Pressupost bàsic de licitació (IVA inclòs)
------	--	---------	--

Lot 1. Estudis d'Informàtica Multimèdia i Telecomunicacions, Comunicació i Informació, Disseny, Creació i Multimèdia	49.751,48 €	10.447,81 €	60.199,29 €
Lot 2. Estudis d'Economia i Empresa, Turisme	49.751,48 €	10.447,81 €	60.199,29 €
Lot 3. Dret i Ciència Política	15.075,09 €	3.165,77 €	18.240,86 €
Lot 4. Ciències de la Salut	15.075,09 €	3.165,77 €	18.240,86 €
Lot 5. Psicologia i Ciències de l'Educació	15.075,09 €	3.165,77 €	18.240,86 €
PRESSUPOST BASE DE LICITACIÓ TOTAL	144.728,33 €	30.392,93 €	175.121,16 €

Per calcular el pressupost de licitació de cada lot, s'ha partit d'aquest volum històric i, en concret, del número de pàgines produïdes al 2022, és a dir, 3.173, que representen un total de 951.890 paraules. D'aquestes, s'estima que 328.240 paraules estan relacionades amb recursos dels Estudis d'Informàtica, Multimèdia i Telecomunicacions, Comunicació i Informació, Disseny, Creació i Multimèdia, 328.240 paraules estan relacionades amb els Estudis d'Economia i Empresa i Turisme, 98.470 paraules estan relacionades amb els estudis de Dret i Ciència Política, 98.470 paraules estan relacionades amb els estudis de Ciències de la Salut i, finalment, 98.470 paraules estan relacionades amb els estudis de Psicologia i Ciències de l'Educació.

Adicionalment, per determinar el pressupost de licitació de cada lot, s'ha partit de que aproximadament el 20% dels encàrrecs mesurats per paraula estan relacionats amb traduccions al català o espanyol de l'anglès, el 70% dels encàrrecs estan relacionats amb traduccions a l'anglès del català o del castellà i el 10% dels encàrrecs estan relacionats amb revisions de l'anglès. Adicionalment, s'estima en 50 hores el temps de dedicació per la realització de tasques no computables per paraules en els lots 1 i 2 i en 20 hores en els lots 3, 4 i 5.

En la determinació d'aquest pressupost, que s'ha elaborat de forma que sigui adequat al preu de mercat, s'han tingut en compte els costos directes i indirectes i les despeses indicades a l'article 100 de la LCSP, així com les despeses salarials estimades aplicables, segons el següent desglossament:

PBL	%	IMPORT SENSE IVA	IVA 21%	IMPORT AMB IVA
COSTOS DIRECTES (MOD, MAT, etc)	63,71%	92.206,42 €	19.363,35 €	111.569,77 €
COSTOS ESTRUCTURA	30,42%	44.026,36 €	9.245,54 €	53.271,89 €
BENEFICI INDUSTRIAL	5,87%	8.495,55 €	1.784,07 €	10.279,62 €
Total	100,00%	144.728,33 €	30.392,93 €	175.121,16 €

La font utilitzada per aquest desglossament és el Banc d'Espanya:

<https://www.bde.es/bde/es/areas/cenbal>

Sistema de determinació del preu:

Preus unitaris:

No

Sí. Preus unitaris màxims aplicables:

Aquesta serà la taula de preus que regirà els encàrrecs.

Preu unitari per a la producció d'un (1) ítem/RA	Preu unitari màxim (IVA exclòs)	IVA	Import total (IVA inclòs)
Tarifa de traducció al català o espanyol de l'anglès	0,145 € / paraula	0,03 € / paraula	0,18 € / paraula
Tarifa de traducció del català o espanyol a l'anglès	0,160 € / paraula	0,03 € / paraula	0,19 € / paraula
Tarifa de revisió de l'anglès	0,06 € / paraula	0,01 € / paraula	0,07 € / paraula
Tarifa de tasques no computables per paraules, com ara valoracions davant de queixes sobre la traducció efectuada, contrastos de documents en anglès que no impliquin traducció o revisió total, etc.	30,00 € / hora	6,30 € / hora	36,30 € / hora

Aquests preus inclouen totes les voltes amb esmenes o propostes de canvis que facin els autors. El contingut nou que es pugui afegir durant les galerades es comptabilitzarà a banda (vegeu punt 8.5 del PPT)

El pressupost base de licitació és adequat als preus de mercat, tal i com exigeix l'article 100 de la LCSP.

8. Valor estimat del contracte

S'entén per valor estimat del contracte el valor l'import total, sense incloure l'Impost del Valor Afegit, pagador segons les estimacions realitzades.

El mètode aplicat per calcular el valor estimat del contracte és, de conformitat amb l'article 101 de la LCSP, el següent:

Valor estimat del contracte: 723.641,15 euros, segons el següent desglossament:

1r any del servei (IVA exclòs)	2on any 1 ^a pròrroga (IVA exclòs)	3r any 2 ^a pròrroga (IVA exclòs)	4rt any 3 ^a pròrroga (IVA exclòs)	5º any 4 ^a pròrroga (IVA exclòs)	Total VEC

LOT 1	49.751,48 €	49.751,48 €	49.751,48 €	49.751,48 €	49.751,48 €	248.757,40€
LOT 2	49.751,48 €	49.751,48 €	49.751,48 €	49.751,48 €	49.751,48 €	248.757,40€
LOT 3	15.075,09 €	15.075,09 €	15.075,09 €	15.075,09 €	15.075,09 €	75.375,45€
LOT 4	15.075,09 €	15.075,09 €	15.075,09 €	15.075,09 €	15.075,09 €	75.375,45€
LOT 5	15.075,09 €	15.075,09 €	15.075,09 €	15.075,09 €	15.075,09 €	75.375,45€
VALOR ESTIMAT	144.728,23 €	144.728,23 €	144.728,23 €	144.728,23 €	144.728,23 €	723.641,15.€

Mètode aplicat per al seu càlcul:

A nivell estimatiu, en els darrers exercicis anuals, el número de pàgines de continguts textuais que s'han produït en anglès prenent com a referència el total de pàgines ha estat el següent:

2019	2020	2021	2022
3.503	4.590	5.458	3.173

Per calcular el valor estimat de cada lot, s'ha partit d'aquest volum històric i, en concret, del número de pàgines produïdes al 2022, és a dir, 3.173, que representen un total de 951.890 paraules. D'aquestes, s'estima que 328.240 paraules estan relacionades amb recursos dels Estudis d'Informàtica, Multimèdia i Telecomunicacions, Comunicació i Informació, Disseny, Creació i Multimèdia, 328.240 paraules estan relacionades amb els Estudis d'Economia i Empresa i Turisme, 98.470 paraules estan relacionades amb els estudis de Dret i Ciència Política, 98.470 paraules estan relacionades amb els estudis de Ciències de la Salut i, finalment, 98.470 paraules estan relacionades amb els estudis de Psicologia i Ciències de l'Educació.

Adicionalment, per determinar el pressupost de licitació de cada lot, s'ha partit de que aproximadament el 20% dels encàrrecs mesurats per paraula estan relacionats amb traduccions al català o espanyol de l'anglès, el 70% dels encàrrecs estan relacionats amb traduccions a l'anglès del català o del castellà i el 10% dels encàrrecs estan relacionats amb revisions de l'anglès. Adicionalment, s'estima en 50 hores el temps de dedicació per la realització de tasques no computables per paraules en els lots 1 i 2 i en 20 hores en els lots 3, 4 i 5.

Lot 1: 49.751,48 euros

Preu unitari per a la producció d'un (1) ítem/RA	Preu unitari màxim (IVA exclòs)	Número de paraules aprox. (1 pàg.= 300 paraules)/Número d'hores de dedicació aprox.	Total
Tarifa de traducció al català o espanyol de l'anglès	0,145 € / paraula	65.648 paraules	9.518,96 euros

Tarifa de traducció del català o espanyol a l'anglès	0,160 € / paraula	229.768 paraules	36.762,88 euros
Tarifa de revisió de l'anglès	0,06 € / paraula	32.824 paraules	1.969,44 euros
Tarifa de tasques no computables per paraules	30,00 € / hora	50 hores	1.500 euros
TOTAL			49.751,48 euros

Lot 2: 49.751,48 euros

Preu unitari per a la producció d'un (1) ítem/RA	Preu unitari màxim (IVA exclòs)	Número de paraules aprox. (1 pàg.= 300 paraules)/Número d'hores de dedicació aprox.	Total
Tarifa de traducció al català o espanyol de l'anglès	0,145 € / paraula	65.648 paraules	9.518,96 euros
Tarifa de traducció del català o espanyol a l'anglès	0,160 € / paraula	229.768 paraules	36.762,88 euros
Tarifa de revisió de l'anglès	0,06 € / paraula	32.824 paraules	1.969,44 euros
Tarifa de tasques no computables per paraules	30,00 € / hora	50 hores	1.500 euros
TOTAL			49.751,48 euros

Lot 3: 15.075,09 euros

Preu unitari per a la producció d'un (1) ítem/RA	Preu unitari màxim (IVA exclòs)	Número de paraules aprox. (1 pàg.= 300 paraules)/Número d'hores de dedicació aprox.	Total

Tarifa de traducció al català o espanyol de l'anglès	0,145 € / paraula	19.694 paraules	2.855,63 euros
Tarifa de traducció del català o espanyol a l'anglès	0,160 € / paraula	68.929 paraules	11.028,64 euros
Tarifa de revisió de l'anglès	0,06 € / paraula	9.847 paraules	590,82 euros
Tarifa de tasques no computables per paraules	30,00 € / hora	20 hores	600 euros
TOTAL			15.075,09 euros

Lot 4: 15.075,09 euros

Preu unitari per a la producció d'un (1) ítem/RA	Preu unitari màxim (IVA exclòs)	Número de paraules aprox. (1 pàg.= 300 paraules)/Número d'hores de dedicació aprox.	Total
Tarifa de traducció al català o espanyol de l'anglès	0,145 € / paraula	19.694 paraules	2.855,63 euros
Tarifa de traducció del català o espanyol a l'anglès	0,160 € / paraula	68.929 paraules	11.028,64 euros
Tarifa de revisió de l'anglès	0,06 € / paraula	9.847 paraules	590,82 euros
Tarifa de tasques no computables per paraules	30,00 € / hora	20 hores	600 euros
TOTAL			15.075,09 euros

Lot 5: 15.075,09 euros

Preu unitari per a la producció d'un (1) ítem/RA	Preu unitari màxim (IVA exclòs)	Número de paraules aprox. (1 pàg.= 300 paraules)/Número d'hores de dedicació aprox.	Total
Tarifa de traducció al català o espanyol de l'anglès	0,145 € / paraula	19.694 paraules	2.855,63 euros
Tarifa de traducció del català o espanyol a l'anglès	0,160 € / paraula	68.929 paraules	11.028,64 euros
Tarifa de revisió de l'anglès	0,06 € / paraula	9.847 paraules	590,82 euros
Tarifa de tasques no computables per paraules	30,00 € / hora	20 hores	600 euros
TOTAL			15.075,09 euros

Per a calcular el Valor Estimat del Contracte:

No s'ha inclòs cap import destinat a modificacions contractuals.

9. Revisió de preus

No concorren els requisits previstos a l'article 103 de la LCSP perquè operi la revisió dels preus.

10. Requisits de solvència

Atenent a la naturalesa, a l'objecte i al valor estimat del contracte, es consideren proporcionals i adequats els següents requisits de solvència:

- Solvència tècnica o professional:
 - Acreditació d'haver fet un mínim de 5 treballs desenvolupats en els darrers 3 anys en prestacions similars a l'objecte contractual (aquest requisit de solvència no s'exigirà a les empreses de nova creació amb antiguitat inferior a 5 anys si el contracte no es troba subjecte a regulació harmonitzada). Als efectes de determinar si els treballs són iguals o similars a l'objecte contractual, s'atindrà als quatre primers dígits del codi CPV i a la seva vinculació material amb l'objecte del contracte.
 - S'ha considerat necessari valorar l'experiència de les empreses participants en la realització de treballs similars a l'objecte contractual i per imports similars al valor estimat del contracte, segons l'article 90.1.a) de la LCSP.

- Acreditació que l'empresa compta, per a executar el contracte, amb els següents perfils de personal o nombre d'efectius d'un perfil determinat o experiència, en les condicions següents:
 - Coordinació: Experiència de, com a mínim, 3 anys en la coordinació de projectes de traducció.
 - Revisió i traducció de textos: Titulació oficial que acrediti coneixements lingüístics de les llengües d'origen i destinació (traducció, lingüística, filologia o similar). Experiència de com a mínim 3 anys en la revisió i traducció de textos del català o castellà a l'anglès o viceversa o revisió de textos en anglès. A més, ha de comptar amb un mínim de 3 anys d'experiència vinculada al camp tècnic o acadèmic del lot de què es tracti.
 - S'ha considerat necessari, per a la correcta execució de les tasques objecte del contracte, que el licitador proposi adscriure a l'execució del contracte els professionals amb la qualificació i l'experiència anteriorment referida, segons allò disposat a les lletres b) i e) de l'article 90.1 de la LCSP.

En efecte, la coordinació de projectes de traducció és una tasca complexa que requereix habilitats organitzatives, comunicatives i de gestió del temps. Un coordinador amb experiència pot garantir que els projectes es desenvolupin de manera eficient i efectiva, assegurant la comunicació entre els membres de l'equip i la UOC, la planificació adequada dels terminis i la gestió dels recursos necessaris. Amb almenys 3 anys d'experiència, es pot assumir que aquest professional ha adquirit les habilitats i coneixements necessaris per afrontar els reptes específics de la coordinació de projectes de traducció.

D'altra banda, la traducció i la revisió de textos són tasques crítiques en el procés de producció de materials educatius. La titulació oficial en traducció, lingüística, filologia o camps relacionats proporciona una base sòlida de coneixements teòrics i pràctics necessaris per realitzar aquestes tasques amb precisió i coherència. L'experiència de com a mínim 3 anys en la revisió i traducció de textos especialitzats entre català o castellà i anglès, així com la revisió de textos en anglès, garanteix que el professional estigui familiaritzat amb les nuances lingüístiques de cadascun dels idiomes implicats i hagi adquirit una comprensió profunda dels requisits i estàndards de qualitat exigits en el context educatiu i els camps de coneixement implicats.

- Solvència econòmica i financera: D'acord amb allò que estableix l'article 87 de la LCSP, s'ha definit els següent criteris de solvència econòmica:
 - Aportació de comptes anuals del licitador del millor exercici dins dels tres últims disponibles en funció de les dates de constitució o d'inici d'activitats de l'empresari i de presentació de les ofertes que acrediti un volum anual de negoci igual o superior a:
 - Pel Lot 1: 49.751,48 euros.
 - Pel Lot 2: 49.751,48 euros.

- Pel Lot 3: 15.075,09 euros.
 - Pel Lot 4: 15.075,09 euros.
 - Pel Lot 5: 15.075,09 euros.
- Aquests imports no són superiors a una vegada i mitja el valor estimat del contracte. Per tant, es respecta el límit previst a l'article 87.1.a) de la LCSP i no es limita la concurrència.
- Alternativament, l'aportació d'un resguard de tenir constituïda assegurança de responsabilitat per riscos professionals per valor mínim de:
 - Pel Lot 1: 49.751,48 euros.
 - Pel Lot 2: 49.751,48 euros.
 - Pel Lot 3: 15.075,09 euros.
 - Pel Lot 4: 15.075,09 euros.
 - Pel Lot 5: 15.075,09 euros.
- Aquest mecanisme alternatiu d'acreditació de la solvència econòmica i financera es troba previst a l'article 87.b) de la LCSP i resulta totalment apropiat i proporcional, atesa la naturalesa de l'objecte del contracte i la necessitat d'afavorir la concurrència.

11. Classificació empresarial

- El Contracte no està inclòs en la classificació de cap grup o subgrup vigents.
- El Contracte està inclòs en la classificació següent i, per tant, el licitador **pot** acreditar la solvència mitjançant classificació empresarial, atès l'objecte contractual i el seu import:

- **Grup:** T
- **Subgrup:** 05
- **Categoria:** 1

12. Adscripció de mitjans personals o materials

Compromís d'adscriure o destinar a l'execució del Contracte els mitjans personals o materials suficients:

No

Sí, atesa la complexitat del contracte i atès que la concreció de mitjans és determinant. En concret, s'exigeix l'adscripció dels següents mitjans, els quals es consideren raonables, justificats, proporcionals a l'entitat i característiques del contracte i no limitatius de la concurrència:

- 1 coordinador: Experiència de com a mínim 3 anys en la coordinació de projectes de traducció.
- 1 revisor i traductor de textos: Titulació oficial que acrediti coneixements lingüístics de les llengües d'origen i destinació (traducció, lingüística, filologia o similar). Experiència de com a mínim 3 anys en la revisió i traducció de textos del català o castellà a l'anglès o viceversa o revisió de textos en anglès. A més, ha de comptar amb un mínim de 3 anys d'experiència vinculada al camp tècnic o acadèmic del lot de què es tracti.

13. Criteris d'adjudicació

De conformitat amb els articles 145 i 146 de la LCSP i atenent a l'objecte del contracte de referència, es proposen els següents criteris d'adjudicació en base a la millor relació qualitat-preu, amb la finalitat d'obtenir un servei de gran qualitat que respongui el millor possible a les necessitats que es pretenen contractar.

- Criteris d'adjudicació avaluables a partir de judicis de valor

Per poder valorar cadascun dels conceptes de la valoració subjectiva es tindran en compte els següents aspectes, que s'han inclòs amb la finalitat d'obtenir un servei de la millor qualitat possible:

TOTAL DE PUNTS que s'adjudiquen mitjançant els criteris d'adjudicació el valor dels quals es determina mitjançant un judici de valor	45 Punts
Criteris i subcriteris	Distribució de la puntuació
<p>1. Els mitjans personals. Es demana una proposta de composició i dimensió de l'equip de treball (tant intern com extern) que aporti informació adequada i rellevant sobre l'estructura, els diferents rols, les tasques associades i la formació específiques dels membres de l'equip. Es valorarà especialment la possibilitat de comptar amb col·laboradors de l'àmbit internacional.</p> <p>Es repartiran un màxim de 9 punts, segons els següents criteris:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 9 punts: La proposta és completa, detallada i és coherent per assegurar la producció òptima dels recursos i aporta elements de valor afegit. • 6 punts: La proposta és completa, detallada i és coherent. No obstant això, la proposta no aporta elements de valor afegit. • 3 punts: La proposta és completa però no entra en detalls i encara que es pugui intuir la coherència no es deixa palesa la coherència en la proposta donant seguretat del resultat final com a satisfactori. • 1 punt: La proposta no és completa perquè falta algunes de les parts demanades, tot i que les que parts que apareixen puguin tenir detall i coherència. • 0 punts: La proposta és incompleta perquè falten més de dos elements per detallar o no és coherent per arribar a un resultat final satisfactori tot i que tingui molta redacció i detall. 	9 punts
<p>2. Procés de selecció dels CV pel projecte concret, amb cadascun dels passos realitzats pel procés de selecció dels candidats. Es valorarà si en aquesta selecció a més de l'àrea de coneixement es té en consideració la temàtica concreta.</p> <p>Es repartiran un màxim de 13 punts, segons els següents criteris:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 13 punts: La proposta és completa, detallada i el procés és coherent per assegurar la producció òptima dels recursos i aporta elements de valor afegit. • 10 punts: La proposta és completa, detallada i es pot veure la coherència en el procés on s'assegura la producció òptima dels recursos. No obstant això, la proposta no aporta elements de valor afegit. • 7 punts: La proposta és completa però no entra en detalls i encara que es pugui intuir la coherència no es deixa palesa la coherència en el procés donant seguretat del resultat final com a satisfactori. • 3 punts: La proposta no és completa perquè falta algunes de les parts demanades, tot i que les que parts que apareixen puguin tenir detall i coherència. • 0 punts: La proposta és incompleta perquè falten més de dos elements per detallar o no és coherent per arribar a un resultat final satisfactori tot i que tingui molta redacció i detall. 	13 punts

<p>3. Model de qualitat de l'empresa. Mecanismes que utilitzarà el traductor i l'empresa per assegurar el resultat del projecte entregat. Es valorarà que l'oferta aporti una descripció dels sistemes que s'executin abans del lliurament dels textos revisats i traduïts, i mesures correctores en el cas que la qualitat dels textos resultants dels encàrrecs sigui insuficient. Es valorarà l'aportació d'altres mesures preventives i protocols per a altres tipus d'incidències no lingüístiques (problemes amb l'entorn de treball, canals de comunicació, etc.).</p> <p>Es repartiran un màxim de 13 punts, segons els següents criteris:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 13 punts: La proposta és completa, detallada i el model de qualitat és coherent per assegurar la qualitat dels recursos i aporta elements de valor afegit. • 10 punts: La proposta és completa, detallada i es pot veure la coherència en el model on s'assegura la qualitat dels recursos. No obstant això, la proposta no aporta elements de valor afegit. • 7 punts: La proposta és completa però no entra en detalls i encara que es pugui intuir la coherència no es deixa palesa la coherència en el procés donant seguretat del resultat final com a satisfactori. • 3 punts: La proposta no és completa perquè falta algunes de les parts demanades, tot i que les que parts que apareixen puguin tenir detall i coherència. • 0 punts: La proposta és incompleta perquè falten més de dos elements per detallar o no és coherent per arribar a un resultat final satisfactori tot i que tingui molta redacció i detall. 	13 punts
<p>4. Model de gestió i control de l'empresa per assegurar els terminis exigits fruit de la planificació del recurs. Així com una proposta del model de relació que aporti informació completa, adequada i coherent sobre els canals de comunicació i la planificació del seguiment del servei.</p> <p>Es repartiran un màxim de 10 punts, segons els següents criteris:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 10 punts: La proposta és completa, detallada i el model és coherent per assegurar la producció òptima dels recursos i aporta elements de valor afegit. • 7 punts: La proposta és completa, detallada i es pot veure la coherència dels models de gestió i control i de relació. • 4 punts: La proposta és completa però no entra en detalls i encara que es pugui intuir la coherència no es deixa palesa la coherència en el procés donant seguretat del resultat final com a satisfactori. • 2 punts: La proposta no és completa perquè falta algunes de les parts demanades, tot i que les que parts que apareixen puguin tenir detall i coherència. • 0 punts: La proposta és incompleta perquè falten més de dos elements per detallar o no és coherent per arribar a un resultat final satisfactori tot i que tingui molta redacció i detall. 	10 punts
Total	45 punts

- Criteris d'adjudicació avaluables mitjançant fórmules

De conformitat amb l'article 146.2 de la LCSP, per a l'avaluació de les ofertes conforme a criteris quantificables mitjançant la mera aplicació de fórmules, s'utilitzaran els següents criteris i les següents fórmules:

TOTAL DE PUNTS que s'adjudiquen mitjançant els criteris d'aquest apartat	55
Criteris desglossats	Punts
Criteri 1: Preu unitari del servei	40
Tarifa de traducció al català o espanyol de l'anglès (preu unitari per paraula)	15

<p>S'atorgarà la màxima puntuació a l'oferta més econòmica, i a la resta de licitadors, proporcionalment segons la següent fórmula</p> $\text{Puntuació} = 15 \times \frac{\text{Preu de l'oferta més econòmica}}{\text{Preu de l'oferta a valorar}}$	
<p>Tarifa de traducció del català o espanyol a l'anglès (preu unitari per paraula)</p> <p>S'atorgarà la màxima puntuació a l'oferta més econòmica, i a la resta de licitadors, proporcionalment segons la següent fórmula</p> $\text{Puntuació} = 15 \times \frac{\text{Preu de l'oferta més econòmica}}{\text{Preu de l'oferta a valorar}}$	15
<p>Revisió de l'anglès (preu unitari per paraula)</p> <p>S'atorgarà la màxima puntuació a l'oferta més econòmica, i a la resta de licitadors, proporcionalment segons la següent fórmula</p> $\text{Puntuació} = 5 \times \frac{\text{Preu de l'oferta més econòmica}}{\text{Preu de l'oferta a valorar}}$	5
<p>Tasques no comptabilitzades per paraules (preu unitari per hora)</p> <p>S'atorgarà la màxima puntuació a l'oferta més econòmica, i a la resta de licitadors, proporcionalment segons la següent fórmula</p> $\text{Puntuació} = 5 \times \frac{\text{Preu de l'oferta més econòmica}}{\text{Preu de l'oferta a valorar}}$	5
<p>Criteri 2: Altres criteris objectius mitjançant fórmules automàtiques</p>	15
<p>Experiència addicional respecte al perfil especialista de Coordinació sol·licitat per a l'execució del contracte</p> <p>El licitador haurà d'incloure al Sobre núm. 3 el CV del coordinador on quedi constància d'aquesta experiència addicional.</p>	<p>El coordinador té una experiència de 8 anys o més: 3 punts</p> <p>El coordinador té una experiència de 6 anys o més i fins a 8 anys menys un dia: 2 punts</p> <p>El coordinador té una experiència de 4 anys o més i fins a 6 anys menys un dia: 1 punt</p> <p>No ofereix experiència addicional: 0 punts</p>
<p>Experiència addicional respecte al perfil especialista de Revisió i traducció de textos sol·licitat per a l'execució del contracte</p>	<p>L'especialista té una experiència de 8 anys o més: 3 punts</p> <p>L'especialista té una experiència de 6 anys o</p>

<p>El licitador haurà d'incloure al Sobre núm. 3 el CV de l'especialista on quedi constància d'aquesta experiència addicional.</p>	<p>més i fins a 8 anys menys un dia: 2 punts</p> <p>L'especialista té una experiència de 4 anys o més i fins a 6 anys menys un dia: 1 punt</p> <p>No ofereix experiència addicional: 0 punts</p>
<p>Aportar en la selecció dels perfils encarregats de cada encàrrec més de 2 CVs de possibles candidats a la traducció o correcció</p>	<p>Proposa 4 CV en total (2 addicionals) 2 punts</p> <p>Proposa 3 CV en total (1 addicional) 1 punts</p> <p>No proposa cap CV addicional (2 en total) 0 punts</p>
<p>L'empresa compta amb la ISO 17100:2015 Serveis de traducció? El licitador haurà d'incloure al Sobre núm. 3 el certificat corresponent.</p>	<p>Sí: 5 punts</p> <p>No: 0 punts</p>
<p>Experiència específica en la revisió i traducció de materials didàctics en general o d'àmbit universitari per part de l'equip de treball El licitador haurà d'incloure al Sobre núm. 3 una relació dels treballs fets i els destinataris.</p>	<p>Materials didàctics d'àmbit universitari 2 punts</p> <p>Materials didàctics d'àmbit general 1 punts</p> <p>No aporta experiència en materials didàctics 0 punts</p>
<p>Total</p>	<p>55 punts</p>

En la mesura en què s'ha previst més d'un criteri d'adjudicació, es dona compliment a allò disposat a l'article 145.3 de la LCSP.

Així mateix, es dona compliment a l'article 146.2 de la LCSP, segons el qual *"cuando se utilicen una pluralidad de criterios de adjudicación, en su determinación, siempre y cuando sea posible, se dará preponderancia a aquellos que hagan referencia a características del objeto del contrato que puedan valorarse mediante cifras o porcentajes obtenidos a través de la mera aplicación de las fórmulas establecidas en los pliegos"*.

Adicionalment, s'han fixat aquests criteris partint de la premissa que es vol obtenir un servei de gran qualitat que respongui el millor possible a les necessitats existents.

Finalment, són criteris d'adjudicació vinculats a l'objecte del contracte i s'han fixat de manera objectiva i amb respecte als principis d'igualtat, no discriminació, transparència i proporcionalitat, permetent que les ofertes puguin ésser avaluades en condicions de competència efectiva, tal i com exigeix l'article 145.5 de la LCSP.

14. Condicions especials d'execució

De conformitat amb l'article 202 de la LCSP, és considera oportú establir, al Plec de Clàusules Particulars, les condicions especials d'execució que s'enumeren a continuació:

- **De caràcter social (i):** manteniment de les condicions laborals de les persones que executen el Contracte durant tot el període contractual. L'empresa contractista ha de

mantenir, durant la vigència del Contracte, les condicions laborals i socials de les persones treballadores ocupades en l'execució del Contracte, fixades en el moment de presentar l'oferta, segons el conveni que sigui d'aplicació.

El responsable del Contracte podrà requerir a l'empresa contractista que declari formalment que ha complert l'obligació. Així mateix, el responsable del Contracte o l'òrgan de contractació podran requerir als òrgans de representació de les persones treballadores que informin al respecte.

- **De caràcter social (ii):** L'empresa contractista, en l'elaboració i l'execució de l'objecte del Contracte, ha d'incorporar la perspectiva de gènere i evitar els elements de discriminació sexista en l'ús del llenguatge. Així mateix, s'ha d'obligar al compliment de les clàusules 28 i 34 del Plec de Clàusules Particulars.
- **En matèria de protecció de dades:** complir les obligacions establertes a la normativa estatal i de la Unió Europea respecte al tractament de dades de caràcter personal, en tot moment de la duració del Contracte, atenent a la normativa en vigor en cada moment, i complir aquelles previstes a la clàusula 38 i a l'Annex número 11 del present Plec. Aquesta condició especial d'execució té el caràcter d'obligació contractual essencial als efectes d'allò disposat a l'article 211 de la LCSP.
- **Condicions especials relatives a assegurances de responsabilitat civil:**
 - No
 - Sí. Es requereix al contractista que disposi o, en el seu cas, es comprometi a contractar una assegurança de responsabilitat civil pel valor que s'indica a continuació:
 - Pel Lot 1: 49.751,48 euros.
 - Pel Lot 2: 49.751,48 euros.
 - Pel Lot 3: 15.075,09 euros.
 - Pel Lot 4: 15.075,09 euros.
 - Pel Lot 5: 15.075,09 euros.

Aquestes condicions es troben vinculades a l'objecte del contracte, en el sentit de l'article 145 de la LCSP, no són discriminatòries ni directament ni indirecta i són compatibles amb el Dret de la Unió Europea.

Adicionalment, s'ha donat compliment a les previsions contingudes al segon i al tercer apartat de l'article 202.1 de la LCSP, atès que s'han previst, almenys, una de les condicions relacionades amb la innovació, de tipus mediambiental o de tipus social de les previstes a l'article 202.2 de la LCSP i es preveu una condició d'execució que fa referència a l'obligació del contractista de sotmetre's a la normativa nacional i europea en matèria de protecció de dades.

15. Subcontractació

Pel que fa a la subcontractació, és d'aplicació allò previst a l'article 215 de la LCSP, el tenor literal del qual és el següent:

“El contractista podrà concertar amb tercers la realització parcial de la prestació amb subjecció al que disposin els plecs, tret que conforme a l'establert en les lletres d) i i) de l'apartat 2n. d'aquest article, la prestació o part de la mateixa hagi de ser executada directament pel primer.(...)”

i) De conformitat amb l'establert a l'apartat 4 de l'article 75, en els contractes d'obres, els contractes de serveis o els serveis o treballs de col·locació o instal·lació en el context d'un contracte de subministrament, els òrgans de contractació podran establir en els plecs que determinades tasques crítiques no puguin ser objecte de subcontractació, havent de ser aquestes executades directament pel contractista principal. La determinació de les tasques crítiques haurà de ser objecte de justificació en l'expedient de contractació”.

No es considera que existeixin tasques crítiques no susceptibles de subcontractació que hagin de ser executades pel contractista principal.

16. Garanties

Garantia provisional

No resulta procedent exigir la constitució de garantia provisional per a participar en el procediment de licitació.

Garantia definitiva

Resulta procedent exigir la constitució de garantia definitiva per part del licitador proposat adjudicatari, de conformitat amb allò previst a l'article 107.1 de la LCSP.

Import: 5% del preu final ofert per l'adjudicatari, IVA exclòs (si el preu del Contracte es formula en funció de preus unitaris, l'import es fixa atenent al pressupost base de licitació, IVA exclòs).

Signa,

Esther Simón Riazuelo
Director/a de l' Biblioteca i Recursos d'Aprenentatge